



帶著離別去流浪

《銀娜的旅程》讀後



銀娜的旅程：一個中國
小女孩在納粹德國的故事

洪素珊著；馬佑真譯；
賀良得插畫/左岸文化/9904
319頁/21公分/320元/平裝
ISBN 9789866723339/875

于 惠 ◎ 中原大學兼任講師

納粹極權可說是人類歷史上最黑暗、最殘暴、最下流無恥的暴政。歷來，以「納粹世界」為體的實錄見證，不管是日記、或是小說，在坊間書肆可是大行其道。早於1947年，由猶太籍的荷蘭少女安妮·法蘭克（Anne Frank）撰寫的自傳性的紀實著作《安妮的日記》領軍，在世界文壇掀起一股揭露納粹暴行的風潮。從此，關於這類的文學作品，總能在書架上搶得一席耀眼的位子。如《安妮的日記》一書迄今，已在全球發行了五十五種語文版本，銷售超過二千萬冊以上。之後的知名作品還包括：1947年義大利猶太作家普利摩·李維（Primo Levi）的回憶錄《如果這是一個人》（*If This Is a Man*）；1960年出版的猶太人埃利·維瑟爾（Elie Wiesel）私人回憶錄——《夜》，及1995年，德國猶太人維克多克萊普勒（Victor Klemperer）所寫的秘密真實日記《我會作見證》。而這些著作裡，以維瑟爾的《夜》所描述的希特勒屠殺猶太人的惡劣行徑最為瘋

狂恐怖，令人髮指。時序進入21世紀之後，控訴納粹極權的文學作品仍然方興未艾，2006年愛爾蘭新生代作家約翰·波恩（John Boyne）創作《穿條紋衣的男孩》（*The Boy in the Striped Pajamas*）一書，甫問世便在全球熱銷150萬冊，旋即改編拍成同名電影，也同樣深獲世界各地影迷的熱愛。只是，這些作品清一色都與希特勒實施種族淨化的暴行難脫關係，讀了不免叫人心情沉重、愁悶。不過，頃近出版的《銀娜的旅程》一書，雖也脫胎於納粹德國的真實故事，卻能一掃先前眾書裡的悲慘陰霾，轉而宣揚亂世中人性的純、真、善；故事描述的是兵燹連天的納粹德國，一群來自不同國家、有著不同血統的孩童們，如何在戰火下相互扶持、激勵彼此、認真生活的溫馨實錄，別具意義。

讀者或許會發現，前述的著作或是作者或是內容，都與納粹屠殺猶太人相關。但本書的主角卻是一名來自中國的小女孩——銀娜。小女孩能與納粹德國產生什麼樣的連結呢？這的確引發了我作為讀者的好奇。沒錯，小女孩正因為戰爭——中日戰爭，銀娜的父親為了保護唯一的女兒躲避「日禍」，遂將她送交到德國的友人馮史坦尼茲

太太家寄居，就這樣，小女孩隻身去國來到了陌生的德國布蘭登堡，取名「伊娜」，開展了一連串不尋常的青少年經歷。本書不同於一般口述性歷史傳記，又有別於時下習見的日記體實錄，似介於實錄與小說之間，把日記轉調為小說形式，人物更見鮮活，平板的敘事也因著小說題材而顯得立體有型。書中當然會有關於納粹極權統治的生活景況描述，但透過作者洪素珊教授的巧妙轉換，不需刻劃深鑿的悲苦實境再現，曲折的異國旅程、不尋常的生活經歷，照樣能緊扣甚至掌控讀者的閱讀情緒！且看書的外殼是一幀小女孩斜坐著的照片，有著慧黠的雙眼，神情中隱隱透著些茫然。做為讀者，不禁會想，她就是銀娜——伊娜吧？！書中那個活潑靈巧、對新鮮事物充滿著敏銳的觀察力的小伊娜，要如何面對迥異於過往的生活環境，全然陌生人、事、物呢？作者透由綿密的故事接續佈線，一步步誘引讀者掉入文本裡的時光隧道，隨著小女孩在布蘭登堡展開一連串新奇、特殊的異國經歷。

秉著一股好勝心和積極的學習熱誠，伊娜在極短的時間裡不僅克服了語言的障礙，還跨越文化的隔閡，結識了猶太裔及德國當地的小朋友，成為患難相助的知交。作者在揄揚人性的真善與友誼的可貴之餘，亦不忘偶以詼諧的筆調體現歐洲獨有的民情風土。例如：伊娜發現德國市集的「冷」、「靜」型態與中國傳統市集的「熱鬧」、「髒亂」景象截然不同；其次，書裡還提及了一種「奇特」假日——「高溫假」，此假緣於歐洲氣候溫和，絕少有極端天氣，年平均溫度總在攝氏10度到20度之間。當然七、八

月間會熱一些，但罕見有超過攝氏26度的情形，因此一旦氣溫飆升至28度就算暴熱，便可依規定放「高溫假」。這個放假規定不僅讓來自中國的小銀娜覺得新鮮，相信對於身處臺灣的讀者而言，更是不可思議的生活體驗吧！另外，伊娜對於每月有一個週日，大家只准吃「大鍋菜」一事也大感困惑不解，原來此舉是當時納粹政府的規定，強迫百姓把省下的錢捐獻給納粹黨。讀者透過伊娜的疑惑與觀察，便不難得知納粹極權對德國庶民生活的壓迫境況。這些異國風土的故事橋段穿插全書，更增添了幾分趣味。

不過故事的主軸仍是環繞著伊娜的際遇，正當德國的小伊娜與姆媽的親情逐漸升溫，伊娜暫時從姆媽的身上得到了久違的舐犢母愛之際，無情的戰火竟已延燒至布蘭登堡，再次威脅了伊娜的生活，姆媽為了確保伊娜的安全，被迫與之分離，將小伊娜送往瑞士。是命運的惡意捉弄抑或特意安排，孑然一身的伊娜，卻接二連三因為戰爭的催逼，不得已拋下姆媽和好不容易得來的好友珞特，重拾流亡異域的經歷。戰爭的侵襲，使得伊娜的童年顛沛流離，然而，弔詭的是伊娜卻也藉由納粹極權下的生活，逐漸明白所謂的「朋友」、「敵人」或是「家鄉」，在個人的生活體驗中，往往與政治大環境下的定義截然不同。

關於納粹的文學作品，十之八九都寫得悲淒慘烈，尤其，新近出版的內容，往往悲慘的程度更甚以往！閱後每每叫人感傷，久久不能釋懷，老實說，長此以往，再看到相關的文學新作，難免會讓人對書的內容產生制約聯想，而不忍再碰！本書的確大異其



趣，以正面的良善人性做基底，營造了溫馨感人的跨域文化交融的情境、氛圍。原書本以德文（德文書名：*Ina Aus China*）發行，但中文本內容純淺、順暢，完全感受不出是翻譯作品，讓人可以一氣讀完，絲毫未見詰聲，此點或該歸功於譯者擁有順暢、潤澤的卓越譯筆。

其實，關於本書的作者、譯者與故事主角之間，還有個值得一提的幕後趣事，原來，作者洪素珊（Susanne Hornfeck）教授，不僅是德國知名漢學家，也是著名文學譯者，曾翻譯過臺灣作家楊牧、張愛玲、林海音、張大春；及中國作家沈從文、哈金等多位中文作家的作品至德語世界，譯作多次獲獎，是中德文學交流的重要推手。1989年至1994年，德國學術交流協會（DAAD）委派洪教授來臺擔任臺大客座教授，任教期間，結識了本書主人翁「陳銀娜」，而且被銀娜在德國的傳奇經歷深深吸引，於是起了撰寫本書的念頭。醞釀了十年，一部關於中國小女孩在二次世界大戰間不平凡的實錄小說《銀娜的旅程》終於2007年以德文小說的面貌出版問世！故事裡的小銀娜，就是臺大的德文教授蕭亞麟。蕭教授七歲時，爲了躲避中日戰爭，避居德國，卻碰上了納粹暴虐統治，蕭教授這段年少時的特殊際遇，藉由洪素珊教授的創作，得以在德語世界裡傳布；而中文版的推出，則是出自嫻熟於中德文學翻譯的三女兒馬佑真之手。母親的親身經歷由女兒親手翻譯，獨特性更甚一般。

隨著科技的更迭新替，有形的國界已快速消弭中。而異質文化的交融則以疾速開展，地球的領地範疇更已濃縮至以「村」作

爲計量。因此，關於跨越多方國界間文化的交融、跨界行旅的敘述文獻，將不可避免成爲未來文化的主流。作者藉著這本書所透露出的善美人性，讓我們不禁有所省思：我們真應該打開心門，正向面對不同族群、不同文化所造成的差異，並且以開闊的視野，肯定的態度，尊重的胸襟，讓所有族群與文化，並存共榮。這本書所蘊含的正向能量，將隨著優雅的文字展開文化交流的旅程。姑且援引書裡的一首詩作爲閱讀此書的心得感言：

若能知己又知彼，
自然也就能明白：
所謂東方和西方，
早已不必分彼此。
體驗東西兩世界，
悠遊往返心讚賞。
融合東方和西方，
自由徜徉最理想。

這首詩是伊娜的猶太裔摯友英格爲躲避納粹的迫害，將要動身逃往中國的前夕，與伊娜分享她中學紀念冊裡一位德文老師節選德國大詩人歌德（Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832）《西東詩集》裡一首詩做爲畢業紀念的留言。《西東詩集》完成於19世紀初期，據說是歌德晚年最後也是最重要的一套詩集，共12冊。此爲其一，詩意淺顯，但句句宛若先知哲人洞悉世局的智慧箴言！就像《銀娜的旅程》一書，可以讓我們從過往的沉重中拔足，重新學會品味感動、品味友情、品味離別……是本可以帶領讀者心靈走向光亮處的人生小品。我們期望有更多人看到這本別具教育，弘揚文化交流推廣的好書！並且從中獲取至善的能量！